

22001A0622(01)

L 167/21

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

22.6.2001

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Čile, s katerim se k Okvirnemu sporazumu o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Čile na drugi, dodaja Protokol o medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah

A. Pismo Evropske skupnosti

Bruselj, 13. junija 2001

Spoštovani,

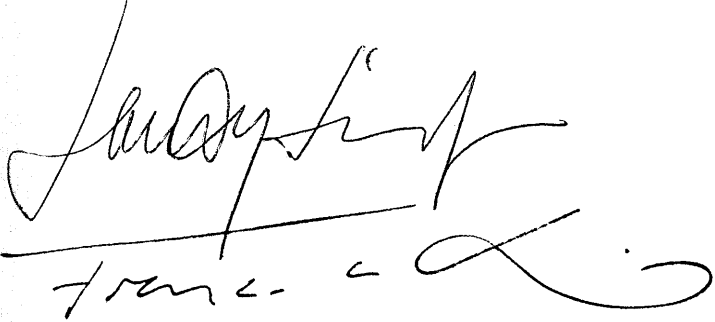
V čast mi je sklicevati se na pogajanja med predstavniki Evropske skupnosti in Republike Čile z namenom sklenitve Protokola o medsebojni pomoči v carinskih zadevah v institucionalnem okviru, predvidenem v Okvirnem sporazumu, ki je bil podpisan v Firencah 21. junija 1996 in je začel veljati 1. februarja 1999.

Protokol, katerega besedilo je priloženo, bo sestavni del navedenega okvirnega sporazuma in bo začel veljati prvi dan drugega meseca po dnevu uradnega obvestila, o zaključku potrebnih postopkov.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se vaša vlada strinja z navedenim.

Prosim, sprejmite izraze mojega najglobljega spoštovanja.

V imenu Evropske skupnosti



Handwritten signature of Jacques Delors, President of the European Commission, in black ink. The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

B. Pismo Republike Čile

Bruselj, 13. junija 2001

Spoštovani, v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„V čast mi je sklicevati se na pogajanja med predstavniki Evropske skupnosti in Republike Čile z namenom sklenitve Protokola o medsebojni pomoči v carinskih zadevah v institucionalnem okviru, predvidenem v Okvirnem sporazumu, ki je bil podpisan v Firencah 21. junija 1996 in je začel veljati 1. februarja 1999.

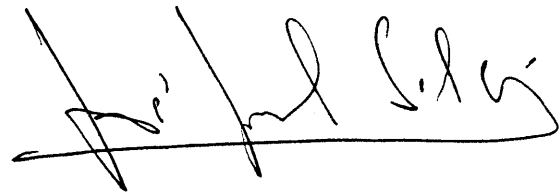
Protokol, katerega besedilo je priloženo, bo sestavni del navedenega okvirnega sporazuma in bo začel veljati prvi dan drugega meseca po dnevu uradnega obvestila, o zaključku potrebnih postopkov.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se vaša vlada strinja z navedenim.“

V čast mi je potrditi, da se moja vlada strinja z vsebino Vašega pisma.

Prosim, sprejmite izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

Za Vlado Republike Čile



PROTOKOL o medsebojni pomoči v carinskih zadevah

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu:

„carinska zakonodaja“ pomeni vse zakone in druge predpise, ki sta jih sprejela Skupnost ali Čile in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter vnos blaga v kateri koli drug carinski režim ali postopek, vključno z ukrepi o preprečitvi, omejevanju in nadzoru;

„organ prosilec“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica v ta namen in zaprosi za pomoč na podlagi tega protokola;

„zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica v ta namen in prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega protokola;

„osebni podatki“ pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika;

„dejanje kršitve carinske zakonodaje“ pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje;

„podatki“ pomeni vse podatke, dokumente, overjene kopije poročil ali ustrezne overjene kopije ali druge komunikacije, kakršna koli že je njihova podpora.

Člen 2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.

2. Pomoč v carinskih zadevah, predvidena s tem protokolom, se uporablja za kateri koli upravni organ pogodbenic, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ne posega v pravila, ki urejajo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah. Prav tako ne zajema podatkov, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen če ta organ privoli v sporočanje takšnih podatkov.

3. Brez poseganja v člen 10 se vsa pomoč dana v okviru tega protokola izvede v skladu s zakoni in drugimi predpisi vsake pogodbenice.

4. Ta protokol ne ureja pomoči pri pobiranju dajatev, davkov ali denarnih kazni.

Člen 3

Pomoč na zaprosilo

1. Na zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki bi mu lahko omogočili zagotovitev pravilne uporabe carinske zakonodaje, vključno z informacijami o opaženih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.

2. Na zaprosilo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:

(a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge ter, če je to primerno, navede, kateri carinski postopek je bil uporabljen za blago.

(b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge ter, če je to primerno, navede, kateri carinski postopek je bil uporabljen za blago.

3. Na zaprosilo organa prosilca zaprošeni organ v okviru svojih zakonov in drugih predpisov sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:

(a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja kršitve carinske zakonodaje;

(b) kraji, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale na način, da obstaja utemeljen sum, da je to blago namenjeno za uporabo v dejanjih kršitve carinske zakonodaje;

(c) blagom, ki se ali bi se lahko prevažalo na način, da obstaja utemeljen sum, da je namenjeno za uporabo v dejanjih kršitve carinske zakonodaje;

(d) prevoznimi sredstvi, ki se ali bi se lahko uporabljala na način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih kršitve carinske zakonodaje.

Člen 4

Pomoč brez zaprosila

Pogodbenici si medsebojno brez zaprosila in v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi nudita pomoč, če sta mnenja, da je to treba za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej z zagotavljanjem pridobljenih podatkov o:

— dejavnostih, ki so ali bi lahko bile dejanja kršitve carinske zakonodaje, in bi lahko bile v interesu druge pogodbenice;

- novih načinov ali metodah, uporabljenih za izvrševanje dejanj kršitve carinske zakonodaje;
- blagu, za katerega je znano, da v zvezi z njim prihaja do dejanj kršitve carinske zakonodaje;
- fizičnih ali pravnih osebah, za katere obstaja utemeljen sum, da opravljajo ali so opravljale dejanja kršitve carinske zakonodaje;
- prevoznih sredstvih, za katere obstaja utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih kršitve carinske zakonodaje.

Člen 5

Pošiljanje, obveščanje

Na zaprosilo organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se zanj uporabljajo, vse potrebne ukrepe za:

- dostavo katerih koli dokumentov, ali
- uradno obveščanje o katerih koli odločitvah,

ki jih izda organ prosilec in spadajo v obseg uporabe tega protokola, naslovniku, ki prebiva ali ima sedež na ozemlju zaprošenega organa.

Zaprosila za pošiljanje dokumentov ali obveščanje o odločitvah se predložijo pisno v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki ga ta organ razume.

Člen 6

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaprosila morajo biti v skladu s tem protokolom pisna. Priloženi jim morajo biti dokumenti, potrebni za njihovo obravnavo. Kjer je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejmejo ustna zaprosila, vendar morajo biti potrjena pisno v roku sedmih dni, če niso, se štejejo za nična.
2. Zaprosila v skladu z odstavkom 1 vključujejo naslednje podatke:
 - (a) navedbo organa prosilca;
 - (b) zaprošeni ukrep;
 - (c) predmet zaprosila in razlog zanj;
 - (d) zakone in druge predpise ter druge pravne elemente;
 - (e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki so predmet preiskave;
 - (f) povzetek pomembnih dejstev ter že opravljenih poizvedb.
3. Zaprosilo je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki ga ta organ razume. Ta pogoj se ne uporablja za katere koli dokumente, ki spremljajo zaprosilo iz odstavka 1.

4. Če zaprosilo ne ustreza zgoraj navedenim uradnim zahtevam, se lahko zahteva njegov popravek ali dopolnitev; vendar pa se lahko medtem odredijo previdnostni ukrepi.

Člen 7

Obravnavanje zaprosil

1. Za ugoditev zaprosila za pomoč zaprošeni organ ravna v okviru svojih pristojnosti in razpoložljivih virov, kakor da dela za svoj račun ali na zaprosilo drugih organov iste pogodbenice, in sicer tako, da priskrbi podatke, s katerimi že razpolaga, da opravi ustrezne poizvedbe ali da poskrbi, da bodo izvedene. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaprošeni organ naslovil zaprosilo v primeru, ko ne more ukrepati sam.

2. Zaprosila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprošene pogodbenice.

3. Pravilno pooblaščenimi uradniki pogodbenice lahko sporazumno z drugo pogodbenico ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, v uradih zaprošenega organa ali drugega organa v skladu z odstavkom 1, dobijo informacije o dejavnostih, ki so ali bi lahko predstavljale dejanja kršitve carinske zakonodaje, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega protokola.

4. Pravilno pooblaščenimi uradniki pogodbenice so lahko sporazumno z drugo ter v okviru pogojev, ki jih ta določi, navzoči pri poizvedbah, ki se opravljajo na območju slednje pogodbenice.

5. Odgovor na zaprosilo za pomoč se pošlje v roku dveh mesecev od njegovega prejema. Kadar zaprošeni organ ne more ugoditi zaprosilu za pomoč v tem roku, obvesti organa prosilca o tem, kdaj predvideva, da bi lahko ugodil zaprosilu.

Člen 8

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ pisno sporoči izide poizvedb organu prosilcu, skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi kopijami ali drugim.
2. Takšne informacije so lahko v računalniško pripravljene obliki.
3. Izvirniki dokumentov se pošiljajo le na zaprosilo v primerih, kadar overjene kopije ne bi zadostovale. Takšni izvirniki se morajo čimprej vrniti.

Člen 9

Izjeme od obveznosti dajanja pomoči

1. Pomoč se lahko zavrne ali pogojujejo z izpolnjevanjem določenih pogojev ali zahtev v primerih, kadar pogodbenica meni, da bi pomoč iz tega protokola:

- (a) lahko škodovala suverenosti Čila oziroma države članice, kateri je bilo predloženo zaprosilo za pomoč na podlagi tega protokola; ali
- (b) lahko škodovala javnemu redu, varnosti ali drugim bistvenim interesom, zlasti v primerih iz člena 10(2); ali
- (c) kršilo industrijsko, poslovno ali poklicno tajnost.

2. Zaprošeni organ lahko odloži pomoč z utemeljitvijo, da bi ta posegala v preiskavo, sodni pregon ali sodni postopek v teku. V takšnem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je mogoče ponuditi pomoč pod takšnimi pogoji, kot jih lahko zahteva zaprošeni organ.

3. Če organ prosilec zaprosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel priskrbeti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na takšno zaprosilo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 je odločitev zaprošenega organa in razloge zanjo treba nemudoma sporočiti organu prosilcu.

Člen 10

Izmenjava podatkov in zaupnost

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, je zaupne ali omejene narave, glede na pravila, ki se uporabljajo v vsaki od pogodbenic. Zanj velja obveznost varovanja uradne tajnosti in mora biti varovana kot podobna informacija v skladu z ustreznimi zakoni pogodbenice, ki jo je prejela, in po ustreznih določbah, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

2. Osebni podatki se lahko izmenjujejo le, če je raven osebnega varstva takšnih podatkov, ki ga zagotavlja pogodbenica, ki jih lahko prejme, vsaj enaka tisti, ki se uporablja za takšen primer v pogodbenici, ki jih lahko priskrbi. V ta namen si pogodbenici izmenjata podatke o veljavnih pravilih, vključno, če je to primerno, o zakonskih določbah, ki veljajo v državah članicah.

3. Uporaba podatkov pridobljenih na podlagi tega protokola v sodnih ali upravnih postopkih sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za namen tega protokola. Zato lahko pogodbenice v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči kot dokaze uporabljajo informacije in dokumente, ki so jih pridobile v skladu z določbami tega protokola. O takšni uporabi se obvestijo pristojni organi, ki so priskrbeli takšne podatke ali omogočili dostop do takšnih dokumentov.

4. Pridobljene podatki se uporabljajo samo za namene tega protokola. Če ena od pogodbenic želi podatke uporabiti v druge namene, mora najprej pridobiti pisno soglasje organa, ki je podatke priskrbel. Za takšno uporabo se potem uporabljajo kakršne koli omejitve, ki jih določi ta organ.

Člen 11

Izvedenci in priče

Uradnik zaprošenega organa se lahko pooblasti, da v okviru podeljenega pooblastila nastopa kot izvedenec ali priča v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih obravnava ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, kadar je to potrebno v postopkih. V zaprosilu za nastopanje mora biti posebej navedeno, pred katerim sodnim ali upravnim organom bo uradnik nastopil in v katerih zadevah ter na podlagi katerega pravnega naslova ali kvalifikacije bo zaslišan.

Člen 12

Stroški pomoči

Pogodbenice se odpovejo vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih na podlagi tega protokola, razen, odvisno od primera, stroškov za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso zaposleni v javnih službah.

Člen 13

Izvajanje

1. Izvajanje tega protokola se zaupa carinskim organom Čila na eni strani in pristojnim službam Komisije Evropskih skupnosti in če je treba carinskim organom držav članic na drugi strani. Odločajo o vseh praktičnih ukrepih in ureditvah, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil, ki veljajo zlasti na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe, glede katerih so mnenja, da so potrebne v tem protokolu.

2. Pogodbenici se medsebojno posvetujeta in obveščata o podrobnih pravilih za izvajanje, ki jih sprejmeta v skladu z določbami tega protokola. Zlasti letno izmenjujeta sezname pristojnih organov, pooblaščenih za posredovanje v skladu s tem protokolom.

Člen 14

Drugi sporazumi

1. Ob upoštevanju pristojnosti Skupnosti in držav članic, določbe tega protokola:

- ne vplivajo na obveznosti pogodbenic, ki jih imata na podlagi drugih mednarodnih sporazumov ali konvencij;
- se štejejo kot komplementarne sporazumom o medsebojni pomoči, ki so bili ali bi lahko bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Čilom, in

— ne vplivajo na določbe Skupnosti, ki med pristojnimi službami Komisije Evropskih skupnosti in carinskimi organi držav članic urejajo sporočanje kakršnih koli informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, ki bi lahko bile v interesu Skupnosti.

2. Ne glede na določbe iz odstavka 1, imajo določbe iz tega protokola prednost pred določbami dvostranskih sporazumov o medsebojni pomoči, ki so bili ali morda bodo sklenjeni med posa-

meznimi državami članicami in Čilom, če so določbe slednjega neskladne z določbami iz tega protokola.

3. V zvezi z vprašanji, ki se nanašajo na uporabo tega protokola, se pogodbenici medsebojno posvetujeta z namenom najti za obe pogodbenici sprejemljivo rešitev v okviru skupnega odbora, ki se ustanovi na podlagi člena 35 Okvirnega sporazuma o sodelovanju.

4. Ustanovi se delovna skupina za pomoč skupnemu odboru pri izvrševanju tega protokola.